



孔子学院总部 / 国家汉办 推荐

Recommended by Confucius Institute Headquarters (Hanban)

SONG LYRICS IN PAINTINGS

宋畫 詞說

许渊冲 / 译

Translated by Xu Yuanchong

中国出版集团
中译出版社



孔子学院总部／国家汉办推荐
Recommended by Confucius Institute Headquarters (Hanban)

SONG LYRICS
IN PAINTINGS

宋畫
詞說

许渊冲◎译
陈佩秋等◎绘

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

画说宋词：汉英对照／许渊冲译；陈佩秋等绘．

—北京：中译出版社，2017.11

ISBN 978-7-5001-5437-2

I. ①画… II. ①许… ②陈… III. ①宋词—选集

—汉、英②中国画—作品集—中国—现代

IV. ①I222.844②J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第244170号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376, 68359303 (发行部) 68359719 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

策 划 / 许 琳 费滨海 鲍炳新

出 品 人 / 张高里

中文审订 / 孙曼均

英文审订 / 章婉凝

责任编辑 / 刘香玲

装帧设计 / 张培成 单 勇 胡小慧

印 刷 / 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

规 格 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 23

字 数 / 210千字

版 次 / 2017年11月第1版

印 次 / 2017年11月第1次

ISBN 978-7-5001-5437-2 定价：96.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

海上心情

“流光容易把人抛，红了樱桃，绿了芭蕉”（蒋捷）；“今宵酒醒何处？杨柳岸，晓风残月”（柳永）；“云破月来花弄影”（张先）；“无可奈何花落去，似曾相识燕归来”（晏殊）；“但愿人长久，千里共婵娟”（苏轼）；“曲终人不见，江上数峰青”（秦观）；“叶上初阳干宿雨，水面清圆，一一风荷举”（周邦彦）；“莫道不销魂，帘卷西风，人比黄花瘦”（李清照）；“三十功名尘与土，八千里路云和月”（岳飞）；“稻花香里说丰年，听取蛙声一片”（辛弃疾）……多少年来这些脍炙人口的词句一直在人们的口中吟诵，在人们的耳边回荡。

词作为一种音乐文学在宋代达到高峰，并与唐诗和元曲并称中国韵文史三绝。拥有300多年历史的宋代在5000年中华民族文明史上算不上太长，国力也远不如唐代强盛，然而宋代，特别是北宋时期，以汴京（现开封）和临安（现杭州）为代表的都市繁盛程度却在中国历史上留下了浓墨重彩的一笔。人们可以从张择端的《清明上河图》中略窥一二。伴随着经济的发展、社会的稳定以及标榜文治立国统治者的倡导，宋词在宋代一时兴盛至极。两宋词坛，各种流派、风格的词家辈出，涌现出以苏轼、辛弃疾、李清照、柳永、周邦彦、姜夔等为代表的一大批杰出词家，他们创作的许

多流传千古的词作影响至今。值得庆幸的是，历经千年，300余位词家创作的20000余首宋词被保存了下来，惠泽后人。

2012年，上海清河文化传播有限公司曾与国家汉办、孔子学院总部以及中译出版社有限公司以《唐诗三百首》为底本，延请上海中国画院陈佩秋先生等18位画师创作了108幅绘画作品并由著名翻译家许渊冲教授译成英文，推出一诗一画、中英文对照的《画说唐诗》，广受好评。有感于此，今年，我们携手上海八号桥文化产业投资有限公司，以许渊冲教授出版的中英文对照《宋词三百首》为蓝本，再度邀集江、浙、沪三地30位著名画师，精心创作了117幅绘画作品对应诠释117首宋词，以《画说宋词》再次面世。我们希冀通过这种方式能为中华民族优秀文化走向国门、走向世界作出我们的一份贡献。

费滨海

二〇一四年十二月二十五日于上海

Unfailing Integrity

"Oh, time and tide will not wait for a man forlorn: with cherry red spring dies, when green banana sighs." (Jiang Jie) "Where shall I be found at daybreak from wine awake? Moored by a riverbank planted with willow trees beneath the waning moon and in the morning breeze." (Liu Yong) "The moon breaks through the clouds, with shadows flowers play." (Zhang Xian) "Deeply I sigh for the fallen flowers in vain; vaguely I seem to know the swallows come again." (Yan Shu) "So let us wish that man will live long as he can! Though miles apart, we'll share the beauty she displays." (Su Shi) "When her song ends, she is not seen, leaving, on the stream but peaks green." (Qin Guan) The rising sun has dried last night's raindrops on the lotus leaves, which, clear and round, dot water surface. One by one the lotus blooms stand up with ease and swing in morning breeze." (Zhou Bangyan) "Say not my soul is not consumed. Should the west wind uproll the curtain of my bower, you'll see a face thinner than yellow flower." (Li Qingzhao) "To dust is gone the fame achieved in thirty years; like cloud-veiled moon the thousand-mile Plain disappears." (Yue Fei) "The ricefields' sweet smell promises a bumper year; listen, how frogs' croaks please the ear!" (Xin Qiji)...Over the years, these classic lyrics have been intoned by millions of people, reverberating in their ears.

Ci, as a sort of musical literature, peaked in the Song Dynasty. Song lyrics, Tang Poetry and Qu are regarded as the three incomparable literary forms in Chinese verse. With a history of over 300 years, the Song Dynasty is not long at all considering the 5,000 years of Chinese civilization, and it was far behind the Tang Dynasty in national power. However, in the Song Dynasty, especially the Northern Song Dynasty, thriving metropolises such as Bianjing (now Kaifeng) and Linan (now Hangzhou) turned out to be one of the highlights of Chinese history, and are featured in *Along the River During the Qingming Festival* by Zhang Zeduan. With economic development, social stability

as well as gubernatorial advocacy purporting to manage state affairs by civilians, Song lyrics enjoyed rapid flourishing development in the Song Dynasty when prominent ci composers, from various schools, with distinctive styles, came forth one after another; the works created by composers such as Su Shi, Xin Qiji, Li Qingzhao, Liu Yong, Zhou Bangyan and Jiang Kui remain influential today. Fortunately, even after thousands of years, over 20,000 Song lyrics by more than 300 ci composers are preserved, benefiting future generations.

In 2012, Shanghai Qinghe Culture and Communication Co., Ltd., Confucius Institute Headquarters, and China Translation and Publishing House invited 18 painters, including Chen Peiqiu, of Shanghai Chinese Painting Academy to illustrate *The Three Hundred Tang Poems with 108 paintings*, and jointly published the Chinese-English *Tang Poetry in Paintings* translated by Professor Xu Yuanchong, a distinguished translator, which has since been critically acclaimed. Considering this, we are cooperating with Shanghai Bridge 8 Cultural Industry Investment Co., Ltd. this year, and have invited 30 famous painters from Jiangsu, Zhejiang and Shanghai to illustrate the Chinese-English *Three Hundred Song Lyrics* published by Professor Xu Yuanchong. With 117 elaborately created paintings correspondingly illustrating 117 Song lyrics, the Chinese-English *Song Lyrics in Paintings* is released. In this way, we hope to make our contribution to helping excellent Chinese culture travel abroad and play a significant role on the world stage.

Fei Binhai

Written in Shanghai on December 25, 2014

目录 CONTENTS

IX 海上心情 Unfailing Integrity

- | | | |
|-----|--------------------|--|
| 002 | 曹冠
Cao Guan | 凤栖梧 兰溪
Phoenix Perching on Plane Tree |
| 004 | 曹组
Cao Zu | 卜算子
Song of Divination |
| 006 | 曹组
Cao Zu | 如梦令
A Dreamlike Song |
| 008 | 陈东甫
Chen Dongfu | 长相思
Everlasting Longing |
| 010 | 高观国
Gao Guanguo | 金人捧露盘 水仙花
The Golden Statue with Plate of Dew |
| 013 | 蒋捷
Jiang Jie | 一剪梅 舟过吴江
A Twig of Mume Blossoms |
| 016 | 乐婉
Le Wan | 卜算子 答施
Song of Divination |
| 018 | 张辑
Zhang Ji | 月上瓜洲 南徐多景楼作
The Moon over Melon Islet |
| 020 | 潘阆
Pan Lang | 酒泉子
Fountain of Wine |
| 022 | 潘阆
Pan Lang | 酒泉子
Fountain of Wine |
| 024 | 潘阆
Pan Lang | 酒泉子
Fountain of Wine |
| 026 | 柳永
Liu Yong | 八声甘州
Eight Beats of Ganzhou Song |
| 029 | 柳永
Liu Yong | 诉衷情近
Telling Innermost Feeling |

032	柳永 Liu Yong	蝶恋花 Butterflies in Love with Flowers
035	柳永 Liu Yong	雨霖铃 Bells Ringing in the Rain
038	张先 Zhang Xian	画堂春 Spring in Painted Hall
040	张先 Zhang Xian	诉衷情 Telling Innermost Feeling
042	张先 Zhang Xian	剪牡丹 舟中闻双琵琶 Peonies Cut Down
045	张先 Zhang Xian	天仙子 Song of the Immortal
048	晏殊 Yan Shu	浣溪沙 Silk-Washing Stream
050	张昇 Zhang Bian	离亭燕 Swallows Leaving Pavilion
053	宋祁 Song Qi	木兰花 Magnolia Flowers
055	欧阳修 Ouyang Xiu	浪淘沙 Sand-Sifting Waves
058	欧阳修 Ouyang Xiu	采桑子 Gathering Mulberry Leaves
060	欧阳修 Ouyang Xiu	采桑子 Gathering Mulberry Leaves
062	欧阳修 Ouyang Xiu	蝶恋花 Butterflies in Love with Flowers
064	王安石 Wang Anshi	浪淘沙 Sand-Sifting Waves
066	王安石 Wang Anshi	渔家傲 Pride of Fishermen
068	王安国 Wang Anguo	清平乐 春晚 Pure Serene Music

070	李之仪 Li Zhiyi	卜算子 Song of Divination
072	苏轼 Su Shi	蝶恋花 Butterflies in Love with Flowers
074	苏轼 Su Shi	定风波 Calming the Waves
077	苏轼 Su Shi	江城子 孤山竹阁送述古 Riverside Town
080	苏轼 Su Shi	江城子 密州出猎 Riverside Town
083	苏轼 Su Shi	临江仙 夜归临皋 Riverside Daffodils
086	苏轼 Su Shi	南乡子 梅花词和杨元素 Song of the Southern Country
088	苏轼 Su Shi	南乡子 Song of the Southern Country
090	苏轼 Su Shi	满庭芳 Courtyard Full of Fragrance
093	苏轼 Su Shi	念奴娇 赤壁怀古 Charm of a Maiden Singer
096	苏轼 Su Shi	浣溪沙 Silk-Washing Stream
098	苏轼 Su Shi	水调歌头 Prelude to Water Melody
101	苏轼 Su Shi	行香子 Song of Incense
104	苏轼 Su Shi	浣溪沙 Silk-Washing Stream
106	苏轼 Su Shi	西江月 黄州中秋 The Moon over the West River
108	苏轼 Su Shi	行香子 过七里滩 Song of Incense

111	苏轼 Su Shi	行香子 Song of Incense
114	苏轼 Su Shi	阳关曲 中秋月 Song of the Sunny Pass
116	苏轼 Su Shi	虞美人 有美堂赠述古 The Beautiful Lady Yu
118	苏轼 Su Shi	鹧鸪天 Partridges in the Sky
120	晏几道 Yan Jidao	长相思 Everlasting Longing
122	晏几道 Yan Jidao	思远人 Thinking of the Far-off One
124	晏几道 Yan Jidao	浣溪沙 Silk-Washing Stream
126	黄庭坚 Huang Tingjian	虞美人 宜州见梅作 The Beautiful Lady Yu
128	黄庭坚 Huang Tingjian	水调歌头 Prelude to Water Melody
131	王诜 Wang Shen	忆故人 Old Friends Recalled
134	秦观 Qin Guan	点绛唇 Rouged Lips
136	秦观 Qin Guan	好事近 Song of Good Event
138	秦观 Qin Guan	临江仙 Riverside Daffodils
140	秦观 Qin Guan	满庭芳 Courtyard Full of Fragrance
143	秦观 Qin Guan	行香子 Song of Incense
146	秦观 Qin Guan	鹊桥仙 Immortals at the Magpie Bridge

148	贺铸 He Zhu	梦江南 Dreaming of the South
150	贺铸 He Zhu	踏莎行 荷花 Treading on Grass
153	贺铸 He Zhu	台城游 The Terrace Wall
156	晁补之 Chao Buzhi	水龙吟 Water Dragon Chant
159	晁补之 Chao Buzhi	迷神引 贬玉溪对江山作 Song of Enchantment
162	周邦彦 Zhou Bangyan	苏幕遮 Waterbag Dance
165	叶梦得 Ye Mengde	念奴娇 Charm of a Maiden Singer
168	朱敦儒 Zhu Dunru	西江月 The Moon over the West River
170	李清照 Li Qingzhao	孤雁儿 A Lonely Swan
173	李清照 Li Qingzhao	声声慢 Slow, Slow Tune
176	李清照 Li Qingzhao	一剪梅 A Twig of Mume Blossoms
178	李清照 Li Qingzhao	醉花阴 Tipsy in the Flowers' Shade
181	陈与义 Chen Yuyi	虞美人 The Beautiful Lady Yu
184	岳飞 Yue Fei	满江红 The River All Red
187	岳飞 Yue Fei	小重山 Manifold Little Hills
190	陆游 Lu You	卜算子 咏梅 Song of Divination

192	陆游 Lu You	蝶恋花 Butterflies in Love with Flowers
194	陆游 Lu You	木兰花 立春日作 Magnolia Flowers
196	杨万里 Yang Wanli	昭君怨 咏荷上雨 Lament of a Fair Lady
198	张孝祥 Zhang Xiaoxiang	念奴娇 过洞庭 Charm of a Maiden Singer
201	张孝祥 Zhang Xiaoxiang	水调歌头 金山观月 Prelude to Water Melody
204	辛弃疾 Xin Qiji	八声甘州 Eight Beats of Ganzhou Song
207	辛弃疾 Xin Qiji	破阵子 Dance of the Cavalry
210	辛弃疾 Xin Qiji	清平乐 村居 Pure Serene Music
212	辛弃疾 Xin Qiji	清平乐 独宿博山王氏庵 Pure Serene Music
214	辛弃疾 Xin Qiji	清平乐 检校山园，书所见 Pure Serene Music
216	辛弃疾 Xin Qiji	水龙吟 登建康赏心亭 Water Dragon Chant
219	辛弃疾 Xin Qiji	永遇乐 京口北固亭怀古 Joy of Eternal Union
222	辛弃疾 Xin Qiji	西江月 夜行黄沙道中 The Moon over the West River
224	辛弃疾 Xin Qiji	鹧鸪天 游鹅湖，醉书酒家壁 Partridges in the Sky
226	辛弃疾 Xin Qiji	鹧鸪天 Partridges in the Sky
228	辛弃疾 Xin Qiji	鹧鸪天 Partridges in the Sky

- | | | |
|-----|----------------------|---|
| 230 | 杨炎正
Yang Yanzheng | 水调歌头
Prelude to Water Melody |
| 233 | 刘过
Liu Guo | 唐多令
Song of More Sugar |
| 236 | 刘过
Liu Guo | 醉太平 闺情
Drunk in Time of Peace |
| 238 | 汪莘
Wang Xin | 沁园春 忆黄山
Spring in a Pleasure Garden |
| 241 | 史达祖
Shi Dazhu | 东风第一枝 咏春雪
The First Branch in the Eastern Breeze |
| 244 | 史达祖
Shi Dazhu | 留春令 咏梅花
Retaining Spring |
| 246 | 戴复古
Dai Fugu | 满江红 赤壁怀古
The River All Red |
| 249 | 曹叡
Cao Bin | 西河 和王潜斋韵
The West River |
| 252 | 葛长庚
Ge Changgeng | 水龙吟 采药径
Water Dragon Chant |
| 255 | 吴潜
Wu Qian | 南柯子
Song of a Dream |
| 257 | 吴潜
Wu Qian | 鹊桥仙
Immortals at the Magpie Bridge |
| 259 | 刘辰翁
Liu Chenweng | 山花子
Song of Mountain Flowers |
| 261 | 刘辰翁
Liu Chenweng | 踏莎行 雨中观海棠
Treading on Grass |
| 263 | 刘辰翁
Liu Chenweng | 鹊桥仙
Immortals at the Magpie Bridge |
| 265 | 周密
Zhou Mi | 花犯 水仙花
Invaded by Flowers |
| 268 | 周密
Zhou Mi | 闻鹊喜 吴山观涛
Glad to Hear Magpies |

270	文天祥 Wen Tianxiang	沁园春 题潮阳张许二公庙 Spring in a Pleasure Garden
273	张炎 Zhang Yan	甘州 寄李筠房 Song of Ganzhou
276	张炎 Zhang Yan	解连环 孤雁 Double Rings Unchained
279	张炎 Zhang Yan	摸鱼子 高爱山隐居 Groping for Fish
282	张炎 Zhang Yan	水龙吟 白莲 Water Dragon Chant
285	王沂孙 Wang Yisun	绮罗香 红叶 Fragrance of Silk Brocade
288	王沂孙 Wang Yisun	齐天乐 蝉 A Skyful of Joy
291	王沂孙 Wang Yisun	水龙吟 落叶 Water Dragon Chant
294	词作者简介	
300	About the Lyricists	
309	绘画作者简介	
313	About the Painters	
319	译者简介	
320	About the Translator	



宋 曾 冠 詞 意 圖 甲 午 健 製

